

среда приграничных регионов отличается большим разнообразием. Это разнообразие создает условия обогащения региональной культуры новыми синкретичными формами. Таким образом, сама региональная культура, как сложившаяся в определенных пространственно-географических рамках и исторических условиях система, в целом приобретает значение пограничного образования, возникшего как результат взаимодействия и диалога культур.

Н. В. Ду

Уральский Федеральный университет

КИТАЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ОТРАЖЕНИЕ КАРТИНЫ МИРА КИТАЯ

Фразеологизмы являются зеркалом души народа, в котором отражаются как специфические особенности ментальности, так и общие для разных народов черты. Общность фразеологии свидетельствует о том, что наши предки обладали духовной общностью, мировоззренческой близостью, идентичными картинами мира. Общность взглядов легко обнаружить, анализируя фразеологические обороты китайцев и русских. Обратимся к китайским фразеологизмам 成语.

В китайском языке существуют фразеологизмы, значение которых легко понять из суммы значений каждого компонента выражения. Например:

三言两语 – говорить в двух словах, вкратце.

十全十美 – превосходный, верх совершенства.

Однако существуют пословицы и поговорки, значения которых невыводимы из компонентов выражения, а для их понимания требуется знание истории, которая составила основу данного высказывания.

愚公移山 [yúgōng yí shān] – «Глупый старик, передвигающий горы».

Глупому старику 愚公, жившему в Северных Горах, было уже девяносто лет. Дом его стоял напротив двух очень больших гор, Тайхан и Вайву, которые загораживали дорогу к дому. Однажды он созвал всю свою семью и сказал: «Давайте попробуем передвинуть горы, закры-

вающие дорогу к нашему дому. Что вы об этом думаете?» Всем понравилась эта затея, и на следующий день старик вместе со всей своей семьей принялся за работу.

Неподалеку жил другой старец, которого все звали Мудрый старик 明智.

Наблюдая за тем, с каким рвением Глупый старик и его семья дробят камни и роют землю, он сказал с насмешкой: «Как же ты глуп! В твоём возрасте ты и несколько былинки с этих гор едва ли уберешь. Как ты думаешь убрать две огромные горы?!»

Глупый старик глубоко вздохнул и сказал: «Неужели ты так безнадежно глуп? Да, я стар, и жить мне осталось не так уж долго. Но после моей смерти этим будут заниматься мои сыновья. Когда умрут и они, дело продолжат мои внуки, потом – их сыновья и внуки, и так до бесконечности. Как бы ни были высоки горы, выше они уже не станут, а мой род никогда не закончится. Так почему же ты думаешь, что мы не сможем убрать отсюда эти горы?» Мудрый старик не нашелся, что ответить. Позднее боги приняли сторону Глупого старика и перенесли горы в другое место.

Рассмотрим другой пример. 塞翁失马 – «Старик потерял лошадь, а кто сказал, что это несчастье?»

Образ. Нет худа без добра. Не было бы счастья, да несчастье помогло.

У одного старика пропала лошадь. Соседи над ним начали смеяться и говорить, что он глупый и несчастливый. Старик отвечал, что неизвестно, плохо ли это, что его лошадь пропала. Через некоторое время лошадь вернулась и привела с собой еще одну. Соседи начали говорить, что старик счастлив и удача улыбается ему. На этот раз старик снова отвечал, что неизвестно, хорошо ли то, что лошадь вернулась и привела с собой еще одну. Сын старика, катаясь на лошади, упал и сломал ногу. Соседи снова начали насмехаться над бедным стариком, на что старик спокойно отвечал, что неизвестно, плохо ли то, что сын сломал ногу. Через некоторое время случилась война, и всех мужчин забрали на войну, а сына старика со сломанной ногой не взяли.

Эта 成語 учит спокойно относиться к невзгодам судьбы. То, что сегодня печалит, завтра может обернуться счастьем. Возможно, в подобном мудром отношении к жизни скрывается секрет китайской стойкости духа и долголетия.

На наш взгляд, можно сделать вывод о том, что благодаря внимательному отношению китайцев к своему культурному наследию, сформулированному в выражениях 成語, этому народу удастся находить вы-

ход из тяжелейших ситуаций, которые преподносит ему жизнь. Китайцы воспринимают 成語 как руководство к действию, соединяя тем самым мудрость предков с возможностями современности.

Н. А. Завьялова

Уральский Федеральный университет

КИТАЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ДРАКОН» КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ДИСКУРСА ПОВСЕДНЕВНОСТИ КИТАЯ

Данное исследование посвящено анализу китайских и японских фразеологизмов, пословиц и поговорок и мифов, главными персонажами которых являются драконы.

По древним поверьям, Китай традиционно является главной страной драконов. Прародители китайцев *Фу-си* и *Нюй-ва* представлялись драконоподобными существами и изображались со змеиными хвостами. Древнейший даосский трактат «Хуайнаныцзы» сообщает: «Нюй-ва всходила на громовую колесницу, в коренниках у нее был Откликающийся Дракон, а вместо пристяжной – Сине-зеленый Рогатый. Она брала в руки скипетр, садилась на циновку Лоту, желтые облака были шнурами ее колесницы, впереди проводником – Белый Безрогий Дракон, позади в свите – летящие змеи»¹.

В классической «Книге перемен» дракон обозначает мудреца. Великий Конфуций называл другого величайшего китайского мыслителя Лао-цзы «драконом». По свидетельству древнекитайского историка Сым Цяня, Конфуций после личной встречи с Лао-цзы сказал ученикам: «Птицы, я знаю, могут летать, рыбы, я знаю, могут плавать, звери, я знаю, могут бегать. Бегающих можно изловить в силок, плавающих – вытащить леской, летающих – сбить привязной стрелой. Как же изловить дракона, мне неизвестно. На ветре и облаке он возносится на небо. Сегодня я был у Лао-цзы, и он походит на дракона»².

¹ Демин В. Н. Драконы. Миф и реальность. М., 2006. С. 16.

² Там же. С. 71.